

**CONDIZIONI GENERALI DI VENDITA/ALLGEMEINE  
VERKAUFSBEDINGUNGEN**

(da utilizzarsi indipendentemente dalla Parte A: v. Introduzione, § 4)

**1. Premessa**

1.1 Le presenti condizioni generali si applicano quando le stesse sono state pattuite o richiamate dalle parti. Eventuali deroghe saranno valide solo se fatte per iscritto. Nel contesto delle presenti condizioni generali il termine «Prodotti» indica prodotti che formano oggetto del singolo contratto di compravendita (in seguito denominato «il Contratto»).

1.2 Il presente Contratto di vendita è disciplinato dalla Convenzione delle Nazioni Unite sulla vendita internazionale di merci (Vienna 1980) e, per le questioni non coperte da tale convenzione, dalla legge italiana.

1.3 Qualsiasi riferimento a termini commerciali (come EXW, CIP ecc.) è da intendersi come richiamo agli Incoterms della Camera di Commercio Internazionale, nel testo in vigore alla data di stipulazione del contratto.

**2. Caratteristiche dei prodotti - Modifiche**

2.1 Eventuali informazioni o dati sulle caratteristiche e/o specifiche dei Prodotti contenute in dépliant, listini prezzi, cataloghi o documenti

**1. Allgemeines**

1.1 Diese Allgemeine Bedingungen sind anwendbar soweit sie von den Parteien vereinbart sind oder auf sie Bezug genommen wird. Eventuelle Abweichungen sind nur wirksam wenn sie schriftlich erfolgen. Im Zusammenhang mit diesen allgemeinen Bedingungen bezieht sich der Ausdruck "Erzeugnisse" auf die Erzeugnisse die Gegenstand des einzelnen Kaufvertrages (hiernach "Vertrag") sind.

1.2 Der vorliegende Kaufvertrag unterliegt dem Übereinkommen der Vereinten Nationen über Verträge über den internationalen Warenkauf (Wien 1980) und, soweit dieses Übereinkommen für eine Rechtsfrage keine Regelung enthält, italienischem Recht.

1.3 Irgendwelche Verweisung auf «trade terms» (wie z.B. EXW, CIP usw.) versteht sich als Bezugnahme auf die Incoterms der Internationalen Handelskammer in der jeweils bei Vertragsschluß gültigen Textfassung.

**2. Eigenschaften der Erzeugnisse - Änderungen**

2.1 Alle Angaben oder Daten über die Eigenschaften und/oder Spezifikationen der Erzeugnisse in Prospekten, Preislisten, Katalogen

similari saranno vincolanti solo nella misura in cui tali dati siano stati espressamente richiamati dal Contratto.

2.2 Il Venditore si riserva di apportare ai Prodotti le modifiche che, senza alterare le caratteristiche essenziali dei Prodotti, dovessero risultare necessarie o opportune.

**3. Termini di consegna**

3.1 Qualora il Venditore preveda di non essere in grado di consegnare i Prodotti alla data pattuita per la consegna, egli dovrà avvisarne tempestivamente il Compratore per iscritto, indicando, ove possibile, la data di consegna prevista. E' inteso che ove il ritardo imputabile al Venditore superi le 6 settimane, il Compratore potrà risolvere il Contratto relativamente ai Prodotti di cui la consegna è ritardata con un preavviso di 10 giorni, da comunicarsi per iscritto (anche via telefax) al Venditore.

3.2 Non si considera imputabile al Venditore l'eventuale ritardo dovuto a cause di forza maggiore (come definite all'art. 9) o ad atti od omissioni del Compratore (ad es. mancata comunicazione di indicazioni necessarie per la fornitura dei Prodotti).

3.3 Salvo il caso di dolo o colpa grave del Venditore, è espressamente escluso qualsiasi risarcimento del danno per mancata o ritardata

oder ähnlichen Dokumenten sind nur verbindlich soweit auf diese Angaben ausdrücklich im Vertrag hingewiesen wird.

2.2 Der Verkäufer behält sich das Recht vor solche Änderungen and den Erzeugnissen vorzunehmen die, ohne ihre wesentliche Eigenschaften zu modifizieren, notwendig oder angemessen erscheinen.

**3. Liefertermine**

3.1 Wenn der Verkäufer vorsieht, daß er die Erzeugnisse nicht am vereinbarten Lieferdatum liefern kann, ist er verpflichtet, dies dem Käufer unverzüglich schriftlich anzuzeigen und - soweit dies möglich ist - das voraussichtliche Lieferdatum mitzuteilen. Überschreitet die vom Verkäufer zu vertretende Verspätung sechs Wochen, ist der Käufer berechtigt, den Vertrag bezüglich der Erzeugnisse, deren Lieferung verspätet ist, mit einer Frist von 10 Tagen aufzulösen; die entsprechende Erklärung hat dem Verkäufer gegenüber schriftlich (auch per Telefax) zu erfolgen.

3.2 Eine etwaige Verspätung, die auf höherer Gewalt (wie in Art. 9 definiert) oder auf Handlungen oder Unterlassungen des Käufers beruht (z.B. die fehlende Mitteilung von Angaben, welche zur Lieferung der Produkte erforderlich sind), ist nicht vom Verkäufer zu vertreten.

3.3 Außer im Falle von Vorsatz oder grober Fahrlässigkeit des Verkäufers ist jeglicher weiterer Schadenersatz wegen ausgebliebener oder

consegna dei Prodotti.	verspäteter Lieferung der Erzeugnisse ausgeschlossen.
<b>4 Resa e spedizione - Reclami</b>	<b>4 Lieferung und Transport - Beanstandungen</b>
4.1 Salvo patto contrario, la fornitura della merce d'intende Franco Fabbrica (EXW) e ciò anche quando sia convenuto che la spedizione o parte di essa venga curata dal Venditore.	4.1 Vorbehaltlich anderweitiger Vereinbarung versteht sich die Lieferung der Ware Ex-Works (EXW); dies gilt auch, wenn vereinbart ist, daß der Verkäufer den Transport oder einen Teil desselben zu besorgen hat.
4.2 In ogni modo, quali che siano i termini di resa pattuiti dalle parti, i rischi passano al Compratore al più tardi con la consegna al primo trasportatore.	4.2 In jedem Fall gehen die Gefahren - unabhängig von den zwischen den Parteien vereinbarten Lieferbedingungen - spätestens im Zeitpunkt der Übergabe an den ersten Beförderer auf den Käufer über.
4.3 Eventuali reclami relativi allo stato dell'imballo, quantità, numero o caratteristiche esteriori dei Prodotti (vizi apparenti), dovranno essere notificati al Venditore mediante lettera raccomandata RR, a pena di decadenza, entro 15 giorni dalla data di ricevimento dei Prodotti. Eventuali reclami relativi a difetti non individuabili mediante un diligente controllo al momento del ricevimento (vizi occulti) dovranno essere notificati al Venditore mediante lettera raccomandata RR, a pena di decadenza, entro 15 giorni dalla data della scoperta del difetto e comunque non oltre dodici mesi dalla consegna. Il reclamo dovrà specificare con precisione il difetto riscontrato ed i Prodotti cui esso si riferisce.	4.3 Etwaige Beanstandungen, die sich auf den Zustand der Verpackung, die Menge, die Zahl oder die äußeren Eigenschaften der Erzeugnisse (erkennbare Mängel) beziehen, müssen dem Verkäufer binnen einer Ausschlussfrist von 15 Tagen ab Erhalt der Erzeugnisse mittels Einschreiben mit Rückschein angezeigt werden. Mängel, die bei einer sorgfältigen Überprüfung der Ware bei Erhalt nicht zu erkennen sind (verborgene Mängel), müssen dem Verkäufer binnen einer Ausschlussfrist von 15 Tagen ab Entdeckung des Mangels mittels Einschreiben mit Rückschein angezeigt werden; nach Ablauf von zwölf Monaten ab Lieferung der Ware ist die Rüge jedoch ausgeschlossen. Die Beanstandung muß genau den Mangel und die betreffenden Erzeugnisse spezifizieren.

4.4 Inoltre, ove la merce o il relativo imballaggio risultino danneggiati o in presenza di merce mancante, il Compratore è tenuto a formulare le riserve del caso nei confronti del trasportatore, secondo le forme previste per la modalità di trasporto utilizzata.	4.4 Ferner, wenn die Erzeugnisse oder deren Verpackung beschädigt sind, oder wenn Erzeugnisse fehlen, ist der Käufer verpflichtet gegenüber den Beförderer die notwendigen Vorbehalte zu formulieren, gemäß den Foorölichkeiten die für die betreffende Transportweise vorgesehen sind.
<b>5. Prezzi</b>	<b>5. Preise</b>
Salvo patto contrario, i prezzi si intendono per Prodotti imballati secondo gli usi del settore in relazione al mezzo di trasporto pattuito, resa franco fabbrica, essendo inteso che qualsiasi altra spesa o onere sarà a carico del Compratore.	Vorbehaltlich anderweitiger Vereinbarung verstehen sich die Preise Ex-Works (EXW), einschließlich der handelsüblichen Verpackung für das vereinbarte Transportmittel. Alle weitere Kosten oder Lasten sind vom Käufer zu tragen.
<b>6 Condizioni di pagamento</b>	<b>6 Zahlungsbedingungen</b>
6.1 Il pagamento deve essere fatto esclusivamente al Venditore alle condizioni convenute.	6.1 Die Zahlung muß ausschließlich gegenüber dem Verkäufer, gemäß den vereinbarten Bedingungen, erfolgen.
6.2 In caso di ritardo di pagamento rispetto alla data pattuita, il Compratore sarà tenuto a corrispondere al Venditore un interesse di mora pari al tasso d'interesse del principale strumento di rifinanziamento della Banca centrale europea, più sette punti percentuali, conformemente all'art. 4 del decreto legisl. n. 231 del 9 ottobre 2002 che attua la direttiva CE 35/2000. L'eventuale ritardo di pagamento superiore a 30 gg. dalla data indicata in fattura darà al Venditore il diritto di risolvere il contratto, con facoltà di trattenerne la parte di prezzo pagata e di pretendere la restituzione dei	6.2 Erfolgt die Zahlung nicht bis zum vereinbarten Datum, ist der Käufer dem Verkäufer ab diesem Zeitpunkt zur Zahlung des von der Europäischen Zentralbank auf ihre Hauptrefinanzierungsoperationen angewendeten Zinssatzes zuzüglich 7 Prozentpunkten, gemäß art. 4 des Dekrets n. 231 vom 9 Oktober 2002, das die europäische Richtlinie CE 35/2000 umsetzt, verpflichtet. Sollte der Zahlungsverzug 30 Tage vom Datum der Rechnung überschreiten, hat der Verkäufer das Recht den Vertrag aufzulösen und ist berechtigt den schon bezahlten Teil des Preises zu behalten, die Rückgabe der gelieferten Erzeugnisse auf Kosten

- prodotti forniti, a cura e spese del Compratore, oltre il risarcimento dell'eventuale danno.
- 6.3 Salvo diverso accordo, eventuali spese o commissioni bancarie dovute in relazione al pagamento saranno a carico del Compratore.
- 6.4 Il Compratore non è autorizzato ad effettuare alcuna deduzione dal prezzo pattuito (ad es. in caso di pretesi difetti dei Prodotti), se non previo accordo scritto con il Venditore.
- 6.5 E' inteso che eventuali reclami o contestazioni non danno diritto al Compratore di sospendere o comunque ritardare i pagamenti dei Prodotti oggetto di contestazione, né, tanto meno, di altre forniture.
- 6.6 Qualora il Venditore abbia motivo di temere che il Compratore non possa o non intenda pagare i Prodotti alla data pattuita, egli potrà subordinare la consegna dei Prodotti alla prestazione di adeguate garanzie di pagamento (ad es. fideiussione o garanzia bancaria). Inoltre, in caso di ritardi di pagamento, il Venditore potrà modificare unilateralmente i termini di eventuali altre forniture e/o sospendere l'esecuzione fino all'ottenimento di adeguate garanzie di pagamento.
- und Lasten des Verkäufers zu verlangen, einschließlich des eventuellen Schadenersatzes.
- 6.3 Mangels anders lautender Vereinbarung, sind eventuelle, sich auf die Zahlung beziehenden, Bankkosten oder Provisionen auf Lasten des Käufers.
- 6.4 Der Käufer ist nicht ermächtigt, ohne vorherige schriftliche Genehmigung des Verkäufers, Nachlässe vom vereinbarten Preis zu machen (zum Beispiel im Falle von behaupteten Mängel der Erzeugnisse).
- 6.5 Es ist vereinbart daß etwaige Beanstandungen oder Rügen den Käufer nicht berechtigen die Zahlungen für die beanstandeten Produkte auszusetzen oder zu verzögern. Dies gilt erst recht für die Zahlungen bezüglich anderer Lieferungen.
- 6.6 Soweit für den Verkäufer Anlaß zur Befürchtung besteht, daß der Käufer seiner Zahlungspflicht zum vereinbarten Datum nicht werde nachkommen können oder wollen, kann der Verkäufer die Lieferung der Erzeugnisse von der Leistung einer angemessenen Sicherheit für die Zahlung (z.B. Bürgschaft oder Bankgarantie) abhängig machen. Ferner hat der Verkäufer, im Falle von Zahlungsverzögerungen, das Recht einseitig die Bedingungen anderer Lieferungen zu ändern und/oder deren Erfüllung bis zur Erhaltung angemessener Zahlungssicherheiten aufzusetzen.

- 7. Garanzia per vizi**
- 7.1 Il Venditore si impegna a porre rimedio a qualsiasi difetto di conformità (vizio) dei Prodotti a lui imputabile, verificatosi entro 24 mesi dalla consegna dei Prodotti al Compratore, purché tale difetto di conformità gli si stato notificato tempestivamente in conformità all'art. 7.2. In tal caso il Venditore provvederà, a sua scelta, alla sostituzione o riparazione dei Prodotti (o parti di essi) risultati difettosi.
- 7.2 In aggiunta alla garanzia di cui all'art. 7.1, il Venditore si impegna a sostituire o riparare eventuali Prodotti risultati difettosi dopo la loro consegna al consumatore finale in relazione ai quali il Compratore abbia preso le misure imposte dall'art. 1519-*quater* c.c. (o di analoga norma di altro Stato membro dell'Unione Europea, basata sull'art. 3 della direttiva europea 1999/44/CE del 25 maggio 1999), a condizione che il Compratore faccia valere il diritto di regresso ai sensi dell'art. 1519-*quinquies* (o di analoga norma di altro Stato membro dell'Unione Europea, basata sull'art. 4 della direttiva europea 1999/44/CE del 25 maggio 1999) non oltre quattro anni dalla consegna dei Prodotti al Compratore e sempreché il difetto sia imputabile ad una azione od omissione del Venditore. Il presente articolo 7.2 si applica solo nel caso in cui il Compratore sia domiciliato all'interno dell'Unione europea.
- 7. Gewährleistung**
- 7.1 Der Verkäufer verpflichtet sich zur Beseitigung aller von ihm zu vertretenden Vertragswidrigkeiten (Mängel) der Erzeugnisse, die innerhalb von 24 Monaten nach der Lieferung der Erzeugnisse an den Käufer auftreten, sofern eine fristgerechte Rüge gemäß Art. 7.2 erfolgt ist. In diesem Fall kann der Verkäufer wählen ob er die Erzeugnisse die Mängel aufweisen (oder Teile davon) ersetzt oder repariert.
- 7.3 Zusätzlich der in Artikel 7.1 vorgesehenen Gewährleistung, verpflichtet sich der Verkäufer eventuelle Erzeugnisse zu ersetzen oder zu reparieren die nach ihrer Lieferung an den Endverbraucher Mängel aufgewiesen haben und für welche der Käufer die in Artikel 1519-*quater* des italienischen Zivilgesetzbuches (oder einer ähnlichen, auf Art. 3 der europäischen Richtlinie 1999/44/CE vom 25 Mei 1999 gestützten Norm eines anderen Staates der Europäischen Union) vorgesehenen Maßnahmen getroffen hat, vorausgesetzt daß der Käufer sein Regreßrecht gemäß Art. 1519-*quinquies* (oder einer ähnlichen, auf Art. 4 der europäischen Richtlinie 1999/44/CE vom 25 Mei 1999 gestützten Norm eines anderen Staates der Europäischen Union) innerhalb 4 Jahren nach der Lieferung der Erzeugnisse an den Käufer geltend macht und vorausgesetzt daß der Mangel nich

- auf Handlungen oder Unterlassungen des Käufers zurechenbar ist. Art. 7.2 ist nur anwendbar wenn der Käufer innerhalb der europäischen Union seinen Wohnsitz hat.
- 7.4 Gli obblighi assunti dal Venditore con gli articoli 7.1 e 7.3 (di riparare o sostituire i Prodotti nelle ipotesi ed alle condizioni ivi stabilite) sono assorbenti e sostitutivi delle garanzie o responsabilità previste per legge. Si conviene pertanto che è espressamente esclusa, salvo il caso di dolo o colpa grave del Venditore, ogni altra responsabilità del Venditore (sia contrattuale che extracontrattuale) comunque originata dai Prodotti forniti e/o dalla loro rivendita (ad es. risarcimento del danno, mancato guadagno, ecc.).
- 8 Riserva di proprietà**  
E' convenuto che i Prodotti consegnati restano di proprietà del Venditore fino a quando non sia pervenuto a quest'ultimo il completo pagamento.
- 9 Forza maggiore**  
9.1 Ciascuna parte potrà sospendere l'esecuzione dei suoi obblighi contrattuali quando tale esecuzione sia resa impossibile o irragionevolmente onerosa da un impedimento imprevedibile indipendente dalla sua volontà quale ad es. sciopero, boicottaggio, serrata, incendio, guerra (dichiarata o non), guerra civile, sommosse e rivoluzioni, requisizioni, embargo, interruzioni di energia, ritardi nella
- 7.4 Die vorgenannten, in Art. 7.1 und 7.2 vorgesehenen, Pflichten des Verkäufers (nämlich die Erzeugnisse, gemäß den in diesen Artikeln vorgesehenen Bedingungen zu ersetzen oder zu reparieren) ersetzen die gesetzlichen Gewährleistungs- und Haftungsansprüche und schließen irgendetwelche weitere Verantwortlichkeit des Verkäufers (vertraglicher sowie außervertraglicher Art), die im Zusammenhang mit den gelieferten Produkten entstehen könnte (z.B. Schadensersatz, Verdienstaussfall usw.), aus.
- 8 Eigentumsvorbehalt**  
Bis zum Empfang des gesamten Kaufpreises behält sich der Verkäufer das Eigentum an den gelieferten Erzeugnissen vor.
- 9 Höhere Gewalt**  
9.1 Jede Partei ist berechtigt, die Erfüllung ihrer vertraglichen Pflichten auszusetzen, wenn ihre Erfüllung durch ein unvorhersehbares, vom Willen der betreffenden Partei unabhängiges Hindernis unmöglich oder unverhältnismäßig erschwert wird - so z.B. Streik, Boykott, Aussperrung, Brand, Krieg (erklärter und nicht erklärter), Bürgerkrieg, Aufstände und Revolutionen, Requisitions-

- consegna di componenti o materie prime.
- 9.2 La parte che desidera avvalersi della presente clausola dovrà comunicare immediatamente per iscritto all'altra parte il verificarsi e la cessazione delle circostanze di forza maggiore.
- 9.3 Qualora la sospensione dovuta a forza maggiore duri più di sei settimane, ciascuna parte avrà il diritto di risolvere il presente Contratto di vendita, previo un preavviso di 10 giorni, da comunicarsi alla controparte per iscritto.
- 10. Risoluzione delle controversie**  
Tutte le controversie relative o comunque collegate al presente contratto saranno risolte in via definitiva in conformità al Regolamento di Mediazione/Arbitrato Curia Mercatorum.
- maßnahmen, Embargo, Unterbrechungen der Energiezufuhr, Verspätungen bei der Zulieferung von Komponenten und Rohstoffen.
- 9.2 Die Partei die von dieser Klausel gebrauch machen will, muß unmittelbar schriftlich der anderen Partei das Eintreten und die Beendigung der Umstände der höherer Gewalt mitteilen.
- 9.3 Soweit die Aussetzung der Vertragserfüllung auf Grund höherer Gewalt länger als sechs Wochen andauert, ist jede Seite berechtigt, den betreffenden Vertrag mit einer Frist von 10 Tagen aufzulösen; die entsprechende Erklärung hat der anderen Partei gegenüber schriftlich zu erfolgen.
- 10. Streitigkeiten**  
Alle Streitigkeiten, die sich aus dem gegenwärtigen Vertrag ergeben oder im Zusammenhang damit stehen, werden nach der Vermittlungs- und Schiedsgerichtsordnung der Curia Mercatorum beigelegt.